

哥林多前书第二章译文对照

1【和合本】弟兄们，从前我到你们那里去，并没有用高言大智对你们宣传神的奥秘。

【和修订】弟兄们，从前我到你们那里去，并没有用高言大智对你们宣讲神的奥秘。

【新译本】弟兄们，我从前到你们那里去，并没有用高言大智向你们传讲 神的奥秘。

【吕振中】所以弟兄们，我从前到你们那里去，并没有用超特的话语（或译：口才）或智慧、去传布神的证言（有古卷作：奥秘）。

【思高本】弟兄们，就是我从前到你们那里时，也没有用高超的言论或智慧，给你们宣讲天主的奥义，

【牧灵版】弟兄们，我从前到你们那里去宣讲天主的奥迹时，并没有用什么华丽的词藻与高深的学识。

【现代本】弟兄们，我从前到你们那里去，并没有用什么华丽的词藻或高深的学问对你们宣讲神的奥秘。（另有些古卷作：神的见证）

【当代版】弟兄姊妹们，我当初到你们那里传扬神福音的时候，并不是讲些难以明白的话，或高深的哲理，

【KJV】And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

【NIV】When I came to you, brothers, I did not come with eloquence or superior wisdom as I proclaimed to you the testimony about God.

【BBE】And when I came to you, my brothers, I did not come with wise words of knowledge, putting before you the secret of God.

【ASV】And I, brethren, when I came unto you, came not with excellency of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God.

2【和合本】因为我曾定了主意，在你们中间不知道别的，只知道耶稣基督并他钉十字架。

【和修订】因为我拿定主意，在你们中间不想知道别的，只想知道被钉十字架的耶稣基督。

【新译本】因为我曾立定主意，在你们中间什么都不想知道，只知道耶稣基督和他钉十字架的事。

【吕振中】因为我定了主意、在你们中间不知道别的，只知道耶稣基督、这位钉十字架的。

【思高本】因为我曾决定，在你们中不知道别的，只知道耶稣基督，这被钉在十字架上的耶稣基督；

【牧灵版】跟你们在一起时，我只想做一个认识被钉十字架的耶稣默西亚的人。

【现代本】因为我拿定了主意，当我跟你们在一起的时候，除了耶稣基督和他死在十字架上的事以外，什么都不提。

【当代版】只希望能够向你们浅白地讲明耶稣基督和他被钉十字架的事。

【KJV】For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

【NIV】 For I resolved to know nothing while I was with you except Jesus Christ and him crucified.

【BBE】 For I had made the decision to have knowledge of nothing among you but only of Jesus Christ on the cross.

【ASV】 For I determined not to know anything among you, save Jesus Christ, and him crucified.

3 【和合本】我在你们那里，又软弱又惧怕，又甚战兢。

【和修订】我在你们那里时，又软弱，又惧怕，又战战兢兢。

【新译本】我在你们那里的时候，又软弱又惧怕，而且战战兢兢；

【吕振中】我在你们那里的时候、又是在软弱、在惧怕、在大战兢中的。

【思高本】而且当我们到你们那里的时候，又软弱，又恐惧，又战兢不安；

【牧灵版】因而，我在你们中间时，我觉得软弱，也曾担扰，惊恐不安。

【现代本】因此，我到你们那里去的时候，又软弱又害怕，战战兢兢。

【当代版】那时的我，虽然心情惶恐战兢，

【KJV】 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

【NIV】 I came to you in weakness and fear, and with much trembling.

【BBE】 And I was with you without strength, in fear and in doubt.

【ASV】 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4 【和合本】我说的话、讲的道，不是用智慧委婉的言语，乃是用圣灵和大能的明证，

【和修订】我说的话、讲的道不是用委婉智慧的言语²⁸，而是以圣灵的大能来证明，

【新译本】我说的话、讲的道，都不是用智慧的话去说服人，而是用圣灵和能力来证明，

【吕振中】我的话语和我宣传的、又不是用委婉动听的智慧话语，乃是用属灵之实证、即能力之实证，

【思高本】并且我的言论和我的宣讲，并不在于智慧动听的言辞，而是在于圣神和德能的表现，

【牧灵版】我没有用动听的词藻和令人折服的睿智来给你们讲我的道理，只凭圣神的威力。

【现代本】我所讲的道，所传的福音，都不用委婉动听的智言，而是倚靠圣灵的大能来证实真理，

【当代版】却靠着圣灵的大能来讲道，用显浅易明、又不花巧的话，来说明福音的真理，

【KJV】 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

【NIV】 My message and my preaching were not with wise and persuasive words, but with a demonstration of the Spirit's power,

【BBE】 And in my preaching there were no honeyed words of wisdom, but I was dependent on the power of the Spirit to make it clear to you:

【ASV】 And my speech and my preaching were not in persuasive words of wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

5 【和合本】叫你们的信不在乎人的智慧，只在乎神的大能。

【和修订】为要使你们的信不靠着人的智慧，而是靠着神的大能。

【新译本】使你们的信不是凭着人的智慧，而是凭着神的能力。

【吕振中】使你们的信不是本着人的智慧，乃是本着神的能力。

【思高本】为使你们的信德不是凭人的智慧，而是凭天主的德能。

【牧灵版】因为，你们的信德，不是凭借人的智慧，而是仰仗天主的力量。

【现代本】使你们的信仰不根据人的智慧，而是以神的大能为基础。

【当代版】务使你们的信心，不是以人的才智为基础，而是以神的能力为基础。

【KJV】 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

【NIV】 so that your faith might not rest on men's wisdom, but on God's power.

【BBE】 So that your faith might be based not on man's wisdom but on the power of God.

【ASV】 that your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6【和合本】然而，在完全的人中，我们也讲智慧。但不是这世上的智慧，也不是这世上有权有位、将要败亡之人的智慧。

【和修订】然而，在成熟的人中，我们也讲智慧，但不是今世的智慧，也不是今世有权有位、将要灭亡的人的智慧。

【新译本】然而在信心成熟的人中间，我们也讲智慧，但不是这世代的智慧，也不是这世代将要灭亡的执政者的智慧。

【吕振中】其实在成熟的人中间、我们倒也讲智慧。可不是今世的智慧，又不是今世那些渐被消灭的执政者的智慧；

【思高本】我们在成全的人中，也讲智慧，不过不是今世的智慧，也不是今世将要消灭的权势者的智慧；

【牧灵版】我们当然也要跟完美的人讨论智慧。但这种智慧不属于这个世代，也不是出自那些终将消逝的当今统治者的。

【现代本】然而，对那些灵性成熟的人，我也讲智慧；只是不讲属于这世界的智慧，也不讲那些即将没落的世界统治者的智慧。

【当代版】当然我们也跟灵命成熟的基督徒谈论高深的道理，不过这些高深的道理，并非关于这个世界的，也不是那些现今在这世上当权，将来却要衰亡的大人物所能明白的。

【KJV】 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

【NIV】 We do, however, speak a message of wisdom among the mature, but not the wisdom of this age or of the rulers of this age, who are coming to nothing.

【BBE】 But still we have wisdom for those who are complete in knowledge, though not the wisdom of this world, and not of the rulers of this world, who are coming to nothing:

【ASV】 We speak wisdom, however, among them that are fullgrown: yet a wisdom not of this world, nor of the

rulers of this world, who are coming to nought:

7【和合本】我们讲的，乃是从前所隐藏、神奥秘的智慧，就是神在万世以前预定使我们得荣耀的。

【和修订】我们讲的是从前隐藏的、神奥秘的智慧，就是神在万世以前预定使我们得荣耀的智慧；

【新译本】我们所讲的，是从前隐藏的、神奥秘的智慧，就是神在万世以前，为我们的荣耀所预定的；

【吕振中】我们乃是讲神奥秘中的智慧，所来所隐藏的、神在万世以前为我们之得荣耀所豫定的。

【思高本】我们所讲的，乃是那隐藏的，天主奥秘的智慧，这智慧是天主在万世之前，为使我们获得光荣所预定的；

【牧灵版】我们宣讲的是天主奥秘的智慧，它是隐秘的，是天主在创世之前就预定使我们获得光荣的智慧。

【现代本】我所讲的智慧是神奥秘的智慧，是那向人隐藏着、却在创世之前已经预定要使我们得荣耀的智慧。

【当代版】我们所讲的，乃是神曾经一度隐而不宣的智慧，就是祂在创造世界以前，已经预定要让我们得着天上荣耀的大计划。

【KJV】But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:

【NIV】No, we speak of God's secret wisdom, a wisdom that has been hidden and that God destined for our glory before time began.

【BBE】But we give the news of the secret wisdom of God, which he had kept in store before the world came into existence, for our glory;

【ASV】but we speak God's wisdom in a mystery, even the wisdom that hath been hidden, which God foreordained before the worlds unto our glory:

8【和合本】这智慧世上有权有位的人没有一个知道的、他们若知道，就不把荣耀的主钉在十字架上了。

【和修订】这智慧，今世有权有位的人没有一个知道，若知道，他们就不会把荣耀的主钉在十字架上了。

【新译本】这智慧，这世代执政的人没有一个知道，如果他们知道，就不会把荣耀的主钉在十字架上了。

【吕振中】这智慧、今世的执政者没有一个知道；若知道了，他们就不把荣耀之主钉十字架了。

【思高本】今世有权势的人中没有一个认识她，因为如果他们认识了，决不至于将光荣的主钉在十字架上。

【牧灵版】当今世上的统治者没有一个懂得这种智慧。如果他们知道的话，他们就不会把荣耀的主钉死在十字架上了。

【现代本】世上的统治者没有一个懂得这智慧，如果懂得，他们就不会把荣耀的主钉在十字架上了。

【当代版】只可惜这世上当权的大人物，一个也不明白这计划。他们要是明白，就绝不会钉死那位荣耀的主耶稣基督了。

【KJV】Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

【NIV】None of the rulers of this age understood it, for if they had, they would not have crucified the Lord of glory.

【BBE】Of which not one of the rulers of this world had knowledge: for if they had, they would not have put the Lord of glory on the cross:

【ASV】which none of the rulers of this world hath known: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory:

9【和合本】如经上所记：神为爱他的人所预备的是眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的。

【和修订】如经上所记：神为爱他的人所预备的是眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的。

【新译本】正如经上所记：“神为爱他的人所预备的，是眼睛未曾见过，耳朵未曾听过，人心也未曾想到的。”

【吕振中】不，这乃是像经上所记：“神给爱他的人所预备的、是眼睛没有看见过、耳朵没有听见过、人心没有思想过的。”

【思高本】经上这样记载说：“天主为爱的人所准备的，是眼所未见，耳所未闻，心所未想到的。”

【牧灵版】如经上所写：“天主为爱他的人准备的，都是眼所未见，耳所未闻，心所未料的。”

【现代本】正如圣经所说：神为爱他的人所预备的，正是眼睛没有见过，耳朵没有听过，也从来没有人想到的！

【当代版】旧约圣经说：“神为爱祂的人所预备的，是人见所未见，闻所未闻，甚至是想也想不到那么的美好。”

【KJV】But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

【NIV】However, as it is written: "No eye has seen, no ear has heard, no mind has conceived what God has prepared for those who love him" --

【BBE】But as it says in the holy Writings, Things which the eye saw not, and which had not come to the ears or into the heart of man, such things as God has made ready for those who have love for him.

【ASV】but as it is written, Things which eye saw not, and ear heard not, And which entered not into the heart of man, Whatsoever things God prepared for them that love him.

10【和合本】只有神借着圣灵向我们显明了，因为圣灵参透万事，就是神深奥的事也参透了。

【和修订】只有神借着圣灵把这事向我们显明了；因为圣灵参透万事，就是神深奥的事也参透了。

【新译本】但神却借着圣灵把这些向我们显明了，因为圣灵测透万事，连神深奥的事也测透了。

【吕振中】神向我们、竟借着灵给启示出来了；灵探索透万事，连神之深奥也探索透了。

【思高本】可是又主借着圣神将这一切启示给我们了，因为圣神洞察一切，就连天主的深奥事理也洞悉。

【牧灵版】但天主已借圣神给我们启示了一切。因圣神明察一切，连天主深层的奥秘都知道。

【现代本】但是，神借着他的灵把他的奥秘启示我们。圣灵细察万事，连神深藏的旨意也能细察。

【当代版】我们能够知道这一切的事，完全是因为神借着圣灵启示了我们。我们该知道圣灵能够洞悉一切，透察万事，甚至连最深奥，关乎神的事情，祂也了如指掌。

【KJV】 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

【NIV】 but God has revealed it to us by his Spirit. The Spirit searches all things, even the deep things of God.

【BBE】 But God has given us the revelation of these things through his Spirit, for the Spirit makes search into all things, even the deep things of God.

【ASV】 But unto us God revealed them through the Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 【和合本】除了在人里头的灵，谁知道人的事？象这样，除了神的灵，也没有人知道神的事。

【和修订】除了在人里头的灵，谁知道人的事？照样，除了神的灵，也没有人知道神的事。

【新译本】除了在人里面的灵，谁能知道人的事呢？同样，除了神的灵，也没有人知道神的事。

【吕振中】人的事、除了在他里面的‘人之灵’、有什么人能知道呢？照样子，神的事、除了神的灵、也没有能知道的。

【思高本】除了人内的心神外，有谁能知道那人的事呢？同样，除了天主圣神外，谁也不能明了天主的事。

【牧灵版】没有人比我们的心神更了解我们自己的了；同样的，只有圣神了解天主的一切；

【现代本】至于人，只有他自己里面的灵才知道关于他一切的事。同样，只有神的灵才知道神一切的事。

【当代版】设个比方说，人除了自己之外，没有人能真正了解他。照样，除了圣灵以外，谁也不能了解神的心意。

【KJV】 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

【NIV】 For who among men knows the thoughts of a man except the man's spirit within him? In the same way no one knows the thoughts of God except the Spirit of God.

【BBE】 For who has knowledge of the things of a man but the spirit of the man which is in him? in the same way, no one has knowledge of the things of God but the Spirit of God.

【ASV】 For who among men knoweth the things of a man, save the spirit of the man, which is in him? even so the things of God none knoweth, save the Spirit of God.

12【和合本】我们所领受的，并不是世上的灵，乃是从神来的灵，叫我们能知道神开恩赐给我们的事。

【和修订】我们所领受的并不是世上的灵，而是从神来的灵，为使我们知道神把恩赐赏给我们的事。

【新译本】我们所领受的，不是这世界的灵，而是从 神来的灵，使我们能知道 神开恩赐给我们的事。

【吕振中】我们呢、并不是领受了世界的灵，乃是领受了那从神而来的灵，好使我们知道神所恩赐我们的事。

【思高本】我们所领受的，不是这世界的精神，而是出于天主的圣神，为使我们能明了天主所赐与我们的一切。

【牧灵版】我们所领受的，不是人世间的精神，而是来自天主的圣神，能使我们看清楚从天主所领受的一切恩赐。

【现代本】我们没有领受这世界的灵，而是领受神所差来的圣灵，为要使我们能够知道神所给我们的一切恩赐。

【当代版】我们既然接受了神的圣灵，而不是这世界的灵，便可以领会神开恩启示给我们知道的事情。

【KJV】Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

【NIV】We have not received the spirit of the world but the Spirit who is from God, that we may understand what God has freely given us.

【BBE】But we have not the spirit of the world, but the Spirit which comes from God, so that we may have knowledge of the things which are freely given to us by God.

【ASV】But we received, not the spirit of the world, but the spirit which is from God; that we might know the things that were freely given to us of God.

13【和合本】并且我们讲说这些事，不是用人智慧所指教的语言，乃是用圣灵所指教的语言，将属灵的话解释属灵的事。（或作：将属灵的事讲与属灵的人）

【和修订】我们也讲说这些事，不是用人的智慧所教的语言，而是用圣灵所教的语言，用属灵的话解释属灵的事²⁸。

【新译本】我们也讲这些事，不是用人的智慧所教的语言，而是用圣灵所教的语言，向属灵的人解释属灵的事（“向属灵的人解释属灵的事”或译：“用属灵的话解释属灵的事”）。

【吕振中】这些事、我们倒也讲论，可不是用属人的智慧所教的话，乃是用灵的智慧所教的，用属灵的话、解释属灵的事。

【思高本】为此，我们宣讲，并不用人的智慧所教的言词，而是用圣神所教的言词，给属神的人讲论属神的事。

【牧灵版】故而我们讲道，不是用人的智慧所惯用的词句，而是凭借圣神的指导来讲道；我们将属神的事讲述给属神的人。

【现代本】所以，我们讲的道不是用人的智慧所教导的言论来讲，而是用圣灵所教导的语言，向属圣

灵的人（或译：用圣灵所赐的言语）讲解属灵的真理。

【当代版】我们所讲的道，也就是这些事了。并且我们不是用人的学问来加以解释，而是直接用圣灵教导的话来讲述真理。那就是说，我们是照着圣灵的感动，解释圣灵所要启示的真理。

【KJV】 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

【NIV】 This is what we speak, not in words taught us by human wisdom but in words taught by the Spirit, expressing spiritual truths in spiritual words.

【BBE】 And these are the things which we say, not in the language of man's wisdom, but in words given to us by the Spirit, judging the things of the spirit by the help of the Spirit.

【ASV】 Which things also we speak, not in words which man's wisdom teacheth, but which the Spirit teacheth; combining spiritual things with spiritual words.

14 【和合本】然而，属血气的人不领会神圣灵的事，反倒以为愚拙，并且不能知道，因为这些事惟有属灵的人才能看透。

【和修订】然而，属血气的人不接受神的灵的事，他反倒以这为愚拙，并且他不能了解，因为这些事惟有属灵的人才能领悟。

【新译本】然而属血气的人不接受 神的灵的事，因为他以为是愚笨的；而且他也不能够明白，因为这些事，要有属灵的眼光才能领悟。

【吕振中】不过属血气的人不接受神之灵的事；这些事在他看、简直是愚拙；他也不能知道，因为这是属灵的方法来审察的。

【思高本】然而属血气的人，不能领受天主圣神的事，因为为他是愚妄；他也不能领悟，因为这些事只有藉圣神才可审断。

【牧灵版】那属血气的人不能领受由天主圣神而来的道理。他认为这些愚蠢得很，他之所以不能领悟，是因为他缺乏必须有的圣神的灵性悟力。

【现代本】但是，那没有神的灵的人不能够领受神的灵所给的恩赐。这样的人不能明白这些事，认为这是荒唐的，因为这些事的价值必须用属灵的眼光才能领悟。

【当代版】那些不信基督的人，由于未曾接受圣灵，便不能明白这种事情，也不肯接受圣灵的教训。他们以为这道理是愚不可及的，便不肯相信；

【KJV】 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.

【NIV】 The man without the Spirit does not accept the things that come from the Spirit of God, for they are foolishness to him, and he cannot understand them, because they are spiritually discerned.

【BBE】 For the natural man is not able to take in the things of the Spirit of God: for they seem foolish to him, and he is not able to have knowledge of them, because such knowledge comes only through the Spirit.

【ASV】 Now the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him; and he

cannot know them, because they are spiritually judged.

15【和合本】属灵的人能看透万事，却没有一人能看透了他。

【和修订】属灵的人能看透万事，却没有一人能看透他。

【新译本】属灵的人能看透万事，却没有一人能看透他，

【吕振中】惟独属灵的人却审察万事，而自己倒不被什么人所审察。

【思高本】惟有属神的人能审断一切，但他却不为任何人所审断。

【牧灵版】反之，属神的人能判断一切，而他却不为任何人所判断。经上说：

【现代本】属圣灵的人能判断万事的价值，可是没有人能够评断他。

【当代版】然而，属灵的人，因为有圣灵的教导，就能够洞悉万事，但世界的人却不会明白他，反而以他为怪。

【KJV】But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

【NIV】The spiritual man makes judgments about all things, but he himself is not subject to any man's judgment:

【BBE】But he who has the Spirit, though judging all things, is himself judged by no one.

【ASV】But he that is spiritual judgeth all things, and he himself is judged of no man.

16【和合本】谁曾知道主的心去教导他呢？但我们是有了基督的心了。

【和修订】谁曾知道主的心？谁会教导他？至于我们，我们有基督的心。

【新译本】如经上所记：“谁曾知道主的心意，能够指教他呢？”但我们已经得着基督的心意了。

【吕振中】谁知道了主的心思、好教导他呢？我们呢、却有基督的心思。

【思高本】经上说：“谁知道上主的心意，去指教呢？”可是我们有基督的心意。

【牧灵版】“谁能知晓上主的心意呢？谁能给他出主意呢？”然而，我们具有基督之心。

【现代本】正如圣经所说：谁知道主的心呢？谁能替他出主意呢？然而，我们属圣灵的人是有基督的心的。

【当代版】“试问谁能测透主的心意？有谁胆敢指教祂呢？但我们基督徒，确实是有了基督的心意。”

【KJV】For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? but we have the mind of Christ.

【NIV】For who has known the mind of the Lord that he may instruct him?" But we have the mind of Christ.

【BBE】For who has knowledge of the mind of the Lord, so as to be his teacher? But we have the mind of Christ.

【ASV】For who hath known the mind of the Lord, that he should instruct him? But we have the mind of Christ.